

我慕室吟草

義慕室

吟草

己巳表揚令第女士赴日本與美術展覽會

中國名畫家每赴之日本政府破產萬元之招待
費其^{以款之}在重可知歸途道過小東經採木公司王所
秘書介紹係協會之傳揚開國畫展覽會華得
飽眼福並^承女士表及贈給松哥圈一張並以詩稿見贈披閱
之餘深感獨身人之苦況亦足慰也附記

己巳表寅宵昨夜復珊筆記

覽君義忽草竊
歆易嘉名慕寫
纏綿意怨含悲苦
夢轉移一俯拾意
境已重更焉蔚劬
勞威飄風共此情

袁潔珊文易義怨室
詩年為我茶賜詩
令弟謹柔於清史館



丁卯五月楊令蓓攝於武英殿

COMPILATION OF POEMS BY MISS YANG LING-FO.

Introductionary note.

It is a marvelous accomplishment for any person to master all the three branches in art, viz., poetry, penmanship and painting. Such people are indeed very rare not only to-day but even in the past, and not only among women but also among men. The Republic of China should be proud of herself for having produced a citizen of the said ability in the name of Miss Yang Ling-fo, the author of the present volume.

Born at Wusih, the most beautiful district of the Yangtse Valley, of a reputable Mandarin family, Miss Yang, in addition to her natural gift, was thoroughly educated from her youth. She is always fond of philosophy, literature and art, and, being devoid of any worldly passions, she is at all times leading a wholesome and serene life. She can write in the most refined style, with vigor and satire like an able and well-experienced savant, and not the usual feminine work of her sex.

Through her constant success in many a great work, Miss Yang has gained her fame in painting at home and abroad. Her work was repeatedly awarded, by the late President Yuan Shib-kai and also by the ex-President Li Yuan-hung, with high prizes. Her participation in the Philadelphia Exposition last year made her more widely known. She contracted with the Mukden Museum to copy the portraits of the generation Emperors and Empresses in the Palace Museum since she returned from America. This work is rather hard. It may spend her two years.

The present volume is the first compilation of Miss Yang's poetical work, though many of the poems have been published in various magazines and newspapers. Those who know Miss Yang as a painter, may now find that she is also a poet of equal rank; and those who appreciate her paintings, may now cherish also the value of her poetry. Miss Yang is still in the spring-time of her life, and her bright future as a great artist is unbounded. Let the reader, then, hope that successive volumes of her progressive work may appear from time to time.

Kiang Kang-hu,

Peking, October 10, 1927.



殿英武於攝那令楊月入卯丁
Miss Yang Ling-fu working in the Palace Museum 1st August 1927.

UN RECUEIL DES POÈMES PAR MADEMOISELLE YANG LING-FOU

C'est avoir un talent extraordinaire que d'être une artiste renommée en même temps qu'une poëtesse éminente. On trouve ces qualités en la personne de m^{elle} Yang Ling-fou, l'auteur de ce volume.

Née à Wusih, le plus beau pays de la vallée du Yangtse, d'une famille des plus honorables, m^{elle} Yang reçut dans son enfance une excellente éducation. Elle adore profondément la littérature, la philosophie et les Beaux Arts. Des goûts simples, un caractère bon et indépendant donnent à sa plume un charme inéplicable.

A maintes reprises, elle a gagné l'admiration des chinois aussi bien que des étrangers. Ses ouvrages ont été rénumérés plusieurs fois par les Présidents de la République messieurs Yuan Shi K'ai et Li Yuan Houng. Sa participation à l'exposition des Beaux Arts à Philadelphie lui a valu une réputation internationale,

Ce volume est le premier recueil de ses poèmes quoique un grand nombre entre eux aient été publiées dans les journaux divers. Ceux qui ont connu m^{elle} Yang comme un peintre, peuvent maintenant apprécier également ses ouvrages poétiques. Cependant, elle en est encore à ses débuts; son avenir est éclatant et nous sommes assurés d'avoir le plaisir de lire ses beaux vers de jour en jour.

自序

我怨吟草令弟未定草也何敢遽付棗梨蓋不得已者有二諸師耆老皆耄耄矣靈光歸然存者有幾而又或抱祭器而去宗周或堅臥林壑不復涉世干戈滿宇道路修阻而於令弟幼年習韻語則皆望其有成故未定草之刊欲以郵筒致四方乞刪正此其一也乙丑道出榆關展覽書畫於遼瀋之間失去我怨吟草第二卷自庚申至癸亥積稿百餘首中有林畏廬師密批陳師曾師書籤皆遺墨也失而不可復得良可痛惜令弟有鑒於此不得已刊未定草此其二也於是無補老人八十四矣修

清史十有四年時虞却火瀋陽袁潔珊丈受公知遇者也爲之
建議刊行清史名曰清史稿待正於海內名流以及後之史學
家定名清史稿示非定稿也令弗於袁公文章道義私淑者久
矣丁卯夏重摹歷代帝皇像於武英殿暇輒問業於袁公聞公
論刊行清史稿之事欣然而作曰有以哉孔氏美里仁孟氏遷
居學宮之旁習揖讓進退今吾居鄰清史館清史可以刊稿而
待正於海內名流以及後之來者自維習韻語聯篇什積有年
矣雖未窺二雅之逕而詩三百一言蔽之曰思無邪吾之學詩
猶黃口學語以赤子之心成天然之籟間嘗涉歷山川見生民
疾苦發而爲咏嘆不爲閨中人憂愁幽思嘆遇傷離之篇庶幾

異乎漱玉斷腸之作而合於無邪之旨乎吾其學清史之刊稿
而待正耳於是刊我怨吟草丁卯八月楊令弗記於武英殿

莪怨室吟草序一

勉詞

長兄味雲勉詞

余同懷姊妹七人而令弟妹最幼嘗肄業於滬上女校砥志劬學不染時習癸丑庶母歿於惠山別墅妹來京師依予夫婦同居從事丹青取余所藏名人畫冊日夕臨摹案頭度積經史及唐宋人詩集時取諷誦雖祁寒盛暑不少輟業其嫂勸其勿過攻苦對曰春秋敬姜論勞逸曰沃土之民不材淫也瘠土之民莫不嚮義勞也吾將尋養生之道於古人書畫中消遣世慮人以爲勞吾以爲樂也其詩未經雕琢純乎天籟吾嘗以其材質

袁潔珊先生題我慕室詩稿五十韻

扶輿清淑氣彬彬森文質疇克擅兼長赫叵資間瑟簪紱罕厥
儔唵誦矧巾櫛卓卓梁溪女吾未覩其匹前歲晤瀋垣清談接
一一頗聞詩禮家幼學靈根茁阿母育恩勤事事周體卹又聞
入禁藥五雲護仙蹕習畫講師承百花精釀密神繪夙所欽丹
青有法律我雖門外人瞻矚光四溢故宮摹法像苦心底純壹
昕夕戒愉惰有始復有卒懷抱抗千秋不徒矜美術魄力足驚
人傾佩難具述今朝携冊來標題我慕室展讀未終篇奇氣行
間出諸體靡弗工五古尤迺逸險語露峻嶒風雲供咤叱昌谷
與義山幽渺而秀粹孝思動人心憂傷如在恤跬步不忘親守

此篇殊不偏見諱
折之氣而句亦枯
常不精托難
洗事難題又遠

身嚴戰栗被服禮教深浮薄恒痛疾無怪海西行外人皆敬忱

詩格本蒼堅鸞唵異虫啣我詫思力沈真成大手筆比諸古作

者十已得六七猥欲乞贈言補疏而蘄密此意更可欽脩業期

精實昌黎號大家章句妥無失愈清乃愈真允莊論詩必

汪端允
莊明三

十家詩選惟持清
真二字以爲衡量

字字須深穩語語須靜謐石破縱天驚雅度勿据

拈純青爐火功其來自汨汨道在澄性根逢源自有日悠悠望

南山斯干凝秩秩以君志士心腹笥富卷帙勤加洗鍊工慎發

能事畢轉瞬大業成騷壇數甲乙二南追正聲視履考終吉親

心慰九京孺慕苻繞膝福慧庶兼修天定回陰鷲孰復敢謗譏

無所容媚嫉太史采風謠欲佚無能佚思賢拜下風刈楚甘馬

秣嗟今戰局紛相爭持蚌鷸避地乏桃源逃亡寒骨慄朔風獵
獵號一之日烈燄講藝人笑迂微衷孰能悉惟君可與言相繩
以穀率